Record Nr. UNINA9910341147703321

Autore Anwar Manar Rouchdy

Titolo Traduction et médias audiovisuels / / Adriana erban, Jean-Marc Lavaur

Pubbl/distr/stampa Villeneuve d'Ascq, : Presses universitaires du Septentrion, 2019

ISBN 2-7574-2161-1

Descrizione fisica 1 online resource (270 p.)

Altri autori (Persone) BlancNathalie

CaïnecYola Le

CornuJean-François El-KhouryTatiana FranzelliValeria

GrieselYvonne <1968->

GrignonPaméla GuittenyPierre LavaurJean-Marc PéranBruno

QuéménerRoselyne

erbanAdriana SurbezyAgnès

TomaszkiewiczTeresa

ValentiniCristina VargaCristina VivianiChristian ZvonkineEugénie

Soggetti Dubbing of motion pictures

Motion pictures - Titling

Motion pictures - Translating and interpreting

Mass media and language

Lingua di pubblicazione Francese

Formato Materiale a stampa

Livello bibliografico Monografia

Sommario/riassunto

L'élargissement des échanges de programmes audiovisuels suppose que ceux-ci doivent nécessairement être traduits en de nombreuses langues, afin d'être compris par un public le plus large possible. Souvent, le public peut choisir à partir de toute une palette de possibilités quant aux langues et le type de traduction souhaitée. Cette ouverture rapide aux langues dans les médias suscite cependant des réflexions concernant les défis du transfert linguistique et culturel, et parfois des réserves sur la qualité des traductions et sur la manière dont celles-ci sont reçues par leurs différents publics. Ce volume présente une analyse critique des formes les plus importantes de traduction dans les médias audiovisuels (sous-titrage, doublage, surtitrage et traduction pour personnes ayant un handicap auditif ou visuel). Il aborde les évolutions récentes dans plusieurs pays et soulève des questionnements multiples qui se posent quant à la réception des œuvres traduites sur les écrans ou sur les scènes. La traduction audiovisuelle est abordée ici sous l'angle de plusieurs disciplines différentes et complémentaires, notamment les études cinématographiques et culturelles, la traductologie, la linguistique et la psychologie cognitive, en mettant l'accent tant sur les aspects théoriques que sur les enjeux pratiques.